

Ar bambocher Le fêtard

Dañs Leon

Gwechall ec'h aen e gwetur d'ar foarioù, d'ar marc'had
Autrefois j'allais en voiture dans les foires, dans les marchés
Gwisket evel an aotrou, dre ma oan peizant mat.
Habillé comme un Monsieur du fait que j'étais un paysan aisé

Ken fonnus hag an avel me ec'h aen gant an hentoù
Aussi rapide que le vent j'allais par les chemins
Gant arc'hant o trouzellañ `barzh foñs ma godelloù.
Avec de l'argent qui faisait du bruit au fond de mes poches

Ha neuze me yae ivez , o ya, d'ar marc'hadou
Et alors j'allais aussi, o oui, dans les marchés
Even gwin hag gwin ardant, kafe ha likorioù
Je buvais du vin, de l'eau de vie, du café et des liqueurs

`Barzh kalz ostelerioù, me `m mije da dremen
Dans beaucoup de cafés, il m'arrivait de passer
`Barzh enne tout, me `ziskenne `vit glebiñ ma lañchenn
Dans tous, je descendais, pour humidifier mon gosier

Pa vezen gwel(et) oc'h erruout, kredit, ma mignoned
Quand ils me voyaient arriver, croyez le , mes amis
An ostiz, an ostizez na vezent ket kousket
Le tenancier et la tenancière n'allaient pas se coucher

O-daou e teuent asambles evit ma saludiñ
Tous les deux ensemble ils venaient me saluer
'N ur lâret din: Antreal `barzh an ti `ta, Pipi
En me disant : « Entre donc chez nous, Pipi

Da gemer ur banne rom pe ur banne kafe
Pour prendre un coup de rhum ou un café
Ya, rak tommoc'h e vo dit, fresk eo ar beure.
Oui, car tu auras plus chaud, la matinée est fraîche

A-raok monet eus ar gêr, ma forn a veze tomm
Avant de quitter la maison, j'étais déjà bien chaud (bien saouïl)
Ha ne zeue ket da yenañ gant kafe du ha rom.
Je n'allais pas me refroidir avec du café noir et du rhum

*Ha ma gwregig koulz ha me, na pa gare an tu
Et ma petite femme comme moi, quand elle en avait l'occasion
'Eve rom ha gwin-ardant, kognak ha kafe du.
Buvait du rhum et de l'eau de vie, du cognac et du café noir*

*D'an daou benn d'ar c'houlaouenn pa vez krog mat an tan
Les deux bouts de la chandelle quand tu les entames au feu
(Quand tu brûles la chandelle par les deux bouts)
'Vez devet e berr amzer, ne chomet ket pell hep poan.
Il reste un temps bien court, tu ne restes pas longtemps sans
maladie*